

C-25

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

First reading, March 22, 2004

C-25

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles dans le secteur public et de protection des dénonciateurs

Première lecture le 22 mars 2004

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR
CANADA

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE
CANADA

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles dans le secteur public et de protection des dénonciateurs* ».

SUMMARY

This enactment establishes a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector and provides for the protection of persons who disclose the wrongdoings.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles dans le secteur public et de protection des dénonciateurs.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A PROCEDURE FOR THE DISCLOSURE OF WRONGDOINGS IN THE PUBLIC SECTOR, INCLUDING THE PROTECTION OF PERSONS WHO DISCLOSE THE WRONGDOINGS

	Preamble
	SHORT TITLE
1.	<i>Public Servants Disclosure Protection Act</i>
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	AMENDING THE SCHEDULE
3.	Amending schedule
	PROMOTING ETHICAL PRACTICES
4.	Promotion of ethical practices and dissemination of information
	CODE OF CONDUCT
5.	Obligation to establish — Treasury Board
6.	Chief executives may establish
7.	Application
	WRONGDOINGS
8.	Wrongdoings
9.	Disciplinary action
	DISCLOSURE OF WRONGDOINGS
10.	Establishment of internal disclosure procedures
11.	Disclosure to supervisor or senior officer
12.	When disclosure can be made to Commissioner
13.	Disclosures to outsiders
14.	Exception — Persons permanently bound to secrecy
	PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES
15.	Prohibition against reprisal
16.	Definition of “Board”
17.	Protection of identity
	PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER
18.	Appointment
19.	Staff and facilities
20.	Duties
21.	Purpose of investigations
22.	Access
23.	Exception
24.	Restriction

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT UN MÉCANISME DE DÉNONCIATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES DANS LE SECTEUR PUBLIC ET DE PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

	Préambule
	TITRE ABRÉGÉ
1.	<i>Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d’actes répréhensibles</i>
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	MODIFICATION DE L’ANNEXE
3.	Modification de l’annexe
	SENSIBILISATION
4.	Diffusion de renseignements
	CODE DE CONDUITE
5.	Obligation du Conseil du Trésor
6.	Pouvoir de l’administrateur général
7.	Application
	ACTES RÉPRÉHENSIBLES
8.	Actes répréhensibles
9.	Sanction disciplinaire
	DÉNONCIATION
10.	Prise des mesures applicables aux dénonciations
11.	Dénonciation au supérieur hiérarchique ou à l’agent supérieur
12.	Dénonciation au commissaire
13.	Dénonciations extérieures
14.	Exception : personnes astreintes au secret à perpétuité
	PROTECTION DES DÉNONCIATEURS
15.	Interdiction
16.	Définition de « Conseil »
17.	Protection de l’identité
	COMMISSAIRE À L’INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC
18.	Nomination
19.	Personnel et installations
20.	Attributions
21.	Objectif des enquêtes
22.	Accès à donner au commissaire
23.	Exception
24.	Interdiction d’intervenir

- 25. Right to refuse
- 26. Power to investigate other wrongdoings
- 27. Information outside public sector
- 28. Remittal of information
- 29. Report to appropriate Minister or governing council
- 30. Special report to Minister
- 31. Annual report
- 32. Minister to table report

PROHIBITIONS

- 33. False statements
- 34. Obstruction
- 35. Destroying documents and things, etc.

CONFIDENTIALITY

- 36. Security requirements
- 37. Confidentiality

PROTECTION

- 38. Protection
- 39. Not compellable witness
- 40. Libel or slander

GENERAL

- 41. Disclosure not waiver
- 42. Restriction
- 43. Personal information
- 44. Saving

EXCLUDED ORGANIZATIONS

- 45. Obligation of excluded organizations
- 46. Order to make provisions of Act applicable

FIVE-YEAR REVIEW

- 47. Review

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 48. *Access to Information Act*
- 49. *Canada Evidence Act*
- 50. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 51. 2003, c. 22

COMING INTO FORCE

- 52. Coming into force

SCHEDULE

- 25. Abstention
- 26. Enquête du commissaire
- 27. Sources extérieures au secteur public
- 28. Transmission des renseignements
- 29. Rapport au ministre
- 30. Rapport spécial
- 31. Rapport annuel
- 32. Dépôt par le ministre

INTERDICTIONS

- 33. Fausses déclarations
- 34. Entrave
- 35. Interdiction

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

- 36. Normes de sécurité
- 37. Secret

IMMUNITÉ DU COMMISSAIRE

- 38. Immunité
- 39. Absence de qualité pour témoigner
- 40. Diffamation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 41. Absence de renonciation
- 42. Communication interdite
- 43. Renseignements personnels
- 44. Exception

ORGANISMES EXCLUS

- 45. Obligations
- 46. Pouvoir du gouverneur en conseil

EXAMEN QUINQUENNAL

- 47. Examen

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 48. *Loi sur l'accès à l'information*
- 49. *Loi sur la preuve au Canada*
- 50. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 51. 2003, ch. 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 52. Entrée en vigueur

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles dans le secteur public et de protection des dénonciateurs

Preamble

Recognizing that

the public service of Canada is an important national institution and is part of the essential framework of Canadian parliamentary democracy;

it is in the public interest to maintain and enhance public confidence in the integrity of public servants;

confidence in public institutions can be enhanced by establishing effective procedures for the disclosure of wrongdoings and for protecting public servants who disclose wrongdoings, and by establishing a code of conduct for the public sector;

public servants owe a duty of loyalty to their employer and enjoy the right to freedom of expression as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that this Act strives to achieve an appropriate balance between those two important principles;

the Government of Canada commits to establishing a Charter of Values of Public Service setting out the values that should guide public servants in their work and professional conduct;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que l'administration publique fédérale est une institution nationale essentielle au fonctionnement de la démocratie parlementaire canadienne;

qu'il est dans l'intérêt public de maintenir et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des fonctionnaires;

que la confiance dans les institutions publiques ne peut que profiter de la création de mécanismes efficaces de dénonciation des actes répréhensibles, de la protection des fonctionnaires qui les dénoncent et de l'adoption d'un code de conduite du secteur public;

que les fonctionnaires ont un devoir de loyauté envers leur employeur et bénéficient de la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés* et que la présente loi vise à atteindre l'équilibre entre ce devoir et cette liberté;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter une charte des valeurs du service public énonçant les valeurs qui guident les fonctionnaires dans leur conduite et leurs activités professionnelles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .		1. <i>Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d'actes répréhensibles.</i>	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"chief executive" « administrateur général »	"chief executive" means the deputy head or chief executive officer of any portion of the public sector, or the person who occupies any other similar position, however called, in the public sector.	5	« acte répréhensible » Acte répréhensible au sens de l'article 8.	5 « acte répréhensible » "wrongdoing"
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" means the Public Sector Integrity Commissioner appointed under sub-section 18(1).	10	« administrateur général » L'administrateur général ou le premier dirigeant de tout élément du secteur public ou le titulaire d'un poste équivalent.	10 « administrateur général » "chief executive"
"Minister" « ministre »	"Minister" means, (a) in respect of sections 30 to 32, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister; and (b) in respect of sections 4, 5, 19 and 47, the Minister responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.	15	« agent supérieur » L'agent supérieur désigné au titre du paragraphe 10(2). « commissaire » Le commissaire à l'intégrité du secteur public nommé en vertu du paragraphe 18(1). « fonctionnaire » Personne employée dans le secteur public, y compris un administrateur général.	10 « agent supérieur » "senior officer" 15 « commissaire » "Commissioner"
"public sector" « secteur public »	"public sector" means (a) the departments and other portions of the public service of Canada named in Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ; (b) the bodies named in Schedules I.1, II and III to the <i>Financial Administration Act</i> ; and (c) the Crown corporations and the other public bodies set out in the schedule. However, subject to sections 45 and 46, "public sector" does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service, the Communications Security Establishment or the Royal Canadian Mounted Police in relation to members and special constables and persons who are employed by that police force under terms and conditions substantially the same as those of a member.	20	20 « ministre » a) Pour l'application des articles 30 à 32, le 20 membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné à cette fin par le gouverneur en conseil; b) pour l'application des articles 4, 5, 19 et 47, le ministre responsable de l'Agence de 25 gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.	20 « ministre » "Minister"
		30	« représailles » Toute mesure — sanction disciplinaire, rétrogradation, congédiement ou autre — portant atteinte à l'emploi ou aux 30 conditions de travail d'un fonctionnaire pour le motif qu'il a dénoncé de bonne foi un acte répréhensible dans le cadre des articles 11 ou 12, dans celui d'une procédure parlementaire ou lors d'une enquête publique sous le régime 35 de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> ou pour le motif qu'il a collaboré de bonne foi à une enquête sous le régime de la présente loi; y est assimilée toute menace à cet égard.	35 « représailles » "reprisal"
"public servant" « fonctionnaire »	"public servant" means every person employed 40 in the public sector, including chief executives.	40	« secteur public »	40 « secteur public » "public sector"

“reprisal”
« *représailles* »

“reprisal” means any of the following measures taken against a public servant by reason that the public servant has, in good faith, disclosed a wrongdoing under section 11 or 12 or in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the *Inquiries Act*, or has, in good faith, cooperated in an investigation carried out under this Act:

- (a) a disciplinary measure;
- (b) the demotion of the public servant;
- (c) the termination of employment of the public servant;
- (d) any measure that adversely affects the employment or working conditions of the public servant; and
- (e) a threat to take any of the measures referred to in any of paragraphs (a) to (d).

a) Les ministères et secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

b) les organismes figurant aux annexes I.1, II et III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) les sociétés d'État et organismes publics figurant à l'annexe de la présente loi.

Sous réserve des articles 45 et 46, la présente définition ne s'applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications, aux Forces canadiennes ni à la Gendarmerie royale du Canada, quant à ses membres, gendarmes auxiliaires et personnes employées sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.

“senior officer”
« *agent supérieur* »

“senior officer” means a senior officer designated under subsection 10(2).

“wrongdoing”
« *acte répréhensible* »

“wrongdoing” means a wrongdoing referred to in section 8.

AMENDING THE SCHEDULE

Amending
schedule

3. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting the name of any Crown corporation or other public body.

MODIFICATION DE L'ANNEXE

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe ou en retrancher le nom de toute société d'État ou de tout organisme public.

Modification de
l'annexe

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

Promotion of
ethical practices
and
dissemination of
information

4. The Minister must promote ethical practices in the public sector and a positive environment for disclosing wrongdoings by disseminating knowledge of this Act and information about its purposes and processes and by any other means that he or she considers appropriate.

SENSIBILISATION

4. Le ministre encourage, dans les lieux de travail du secteur public, des pratiques conformes à la déontologie et un environnement favorable à la dénonciation des actes répréhensibles par la diffusion de renseignements sur la présente loi, sur son objet et son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble indiqué.

Diffusion de
renseignements

CODE OF CONDUCT

Obligation to
establish —
Treasury Board

5. (1) The Treasury Board must establish a code of conduct applicable to the public sector.

Other provisions
do not apply

(2) The Treasury Board's obligation under subsection (1) applies despite the provisions of the *Financial Administration Act* and of any other Act of Parliament that otherwise restrict the powers of the Treasury Board.

CODE DE CONDUITE

5. (1) Le Conseil du Trésor établit un code de conduite applicable au secteur public.

(2) L'obligation du Conseil du Trésor s'exerce par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de toute autre loi fédérale qui limitent ses pouvoirs de toute autre façon.

Obligation du
Conseil du
Trésor

Dérogation

Code to be tabled	(3) The Minister must cause the code of conduct established by the Treasury Board to be tabled before each House of Parliament at least 30 days before it comes into force.	(3) Le ministre fait déposer le code de conduite que le Conseil du Trésor établit devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours avant sa date prévue d'entrée en vigueur.	Dépôt du code de conduite au Parlement
Chief executives may establish	6. (1) Every chief executive may establish a code of conduct applicable to the portion of the public sector for which he or she is responsible.	5 6. (1) L'administrateur général est autorisé à établir un code de conduite applicable aux éléments du secteur public dont il est responsable.	5 Pouvoir de l'administrateur général
Consistency	(2) The codes of conduct established by chief executives must be consistent with the code of conduct established by the Treasury Board.	10 (2) Le code de conduite établi par l'administrateur général doit être compatible avec celui qui est établi par le Conseil du Trésor.	Compatibilité
Application	7. The codes of conduct applicable to a portion of the public sector apply to every public servant employed in that portion of the public sector.	7. Les codes de conduite applicables à un élément du secteur public s'appliquent à tous les fonctionnaires qui sont affectés à cet élément.	Application
WRONGDOINGS		ACTES RÉPRÉHENSIBLES	
Wrongdoings	8. This Act applies in respect of the following wrongdoings: (a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a Province, or of any regulations made under any such Act, if the contravention relates to the official activities of public servants or any public funds or assets; (b) a misuse of public funds or a public asset; (c) a gross mismanagement in the public sector; (d) an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons or to the environment; (e) a serious breach of a code of conduct established under section 5 or 6; and (f) the taking of a reprisal against a public servant.	15 8. La présente loi s'applique aux actes répréhensibles suivants : a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'un règlement pris sous leur régime, s'il s'agit d'une contravention qui est liée aux activités professionnelles d'un fonctionnaire ou porte sur la gestion des fonds ou des biens publics; b) l'usage abusif des fonds ou des biens publics; c) les cas graves de mauvaise gestion dans le secteur public; d) le fait de causer — par action ou omission — un risque grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement; e) la contravention grave d'un code de conduite établi en vertu des articles 5 ou 6; f) l'exercice de représailles contre un fonctionnaire.	15 Actes répréhensibles
Disciplinary action	9. In addition to, and apart from, any other sanction provided for by law, a public servant is subject to appropriate disciplinary action, including termination of employment, if he or she (a) commits a wrongdoing; (b) makes a disclosure that is frivolous or vexatious or in bad faith; or	35 9. Indépendamment de toute autre sanction prévue par la loi, s'expose à des sanctions disciplinaires pouvant aller jusqu'au congédiement le fonctionnaire qui : a) commet un acte répréhensible; b) est l'auteur d'une dénonciation futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;	35 Sanction disciplinaire

(c) subject to section 13, makes a disclosure other than in the course of a procedure established under this or any other Act of Parliament or when otherwise lawfully required to do so.

c) sous réserve de l'article 13, est l'auteur d'une dénonciation faite à l'extérieur du régime prévu par la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exception de celle qui est faite en exécution d'une obligation prévue par la loi.

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

DÉNONCIATION

Establishment of internal disclosure procedures

10. (1) Each chief executive must establish internal procedures to manage disclosures of wrongdoings made by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

10. (1) L'administrateur général est tenu d'établir des mécanismes internes pour s'occuper des dénonciations que peuvent faire les fonctionnaires qui font partie de l'élément du 10 secteur public qu'il dirige.

Prise des mesures applicables aux dénonciations

Designation of senior officer

(2) Each chief executive must designate a senior officer to be responsible for receiving and acting, in accordance with the duties and powers of senior officers set out in the code of conduct established by the Treasury Board, on disclosures of wrongdoings made by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

(2) Il désigne notamment un agent supérieur chargé, d'une façon compatible avec les attributions qui lui sont conférées par le code de conduite établi par le Conseil du Trésor, de 15 prendre connaissance des dénonciations et de prendre les mesures correctives voulues.

Désignation de l'agent supérieur

Senior officer from other portion of public sector

(3) A chief executive may designate as a senior officer for the portion of the public sector 20 for which the chief executive is responsible a person who is employed in any other portion of the public sector.

(3) L'agent supérieur désigné peut faire partie d'un autre élément du secteur public que celui dont l'administrateur général est responsable. 20

Agent d'un autre élément du secteur public

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she has, after giving 25 notice to the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, declared that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.

(4) L'administrateur général peut, après en avoir donné avis à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, désigner l'élément du secteur public qui relève de son autorité comme ne permettant 25 pas, en raison de sa taille, l'application efficace des paragraphes (1) et (2).

Exception

Disclosure to supervisor or senior officer

11. Any public servant who believes that he 30 or she is being asked to commit a wrongdoing, or who believes that a wrongdoing has been committed, may disclose the matter to his or her supervisor or to the senior officer designated for the purpose by the chief executive of the portion 35 of the public sector in which the public servant is employed.

11. Le fonctionnaire qui croit qu'il lui est demandé de commettre un acte répréhensible ou qu'un tel acte a été commis peut dénoncer la 30 situation à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur désigné par l'administrateur général de l'élément du secteur public dont il fait partie.

Dénonciation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur

When disclosure can be made to Commissioner

12. (1) A public servant may disclose a matter to the Commissioner only if

12. (1) Le fonctionnaire ne peut porter sa 35 dénonciation devant le commissaire que dans

Dénonciation au commissaire

(a) the public servant has already disclosed 40 the matter to his or her supervisor or to the appropriate senior officer and is of the opinion that the matter has not been appropriately addressed;

les cas suivants :
a) il l'a présentée à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur et est d'avis qu'il n'y a pas été donné suite comme il se 40 doit;

	(b) the public servant believes on reasonable grounds that it would not be appropriate to disclose the matter to his or her supervisor, or to the appropriate senior officer, by reason of the subject-matter of the wrongdoing or the person alleged to have committed it; or	5	b) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison des personnes en cause ou de la nature de la dénonciation, celle-ci ne pourrait être examinée comme il se doit par son supérieur hiérarchique ou l'agent supérieur;	5
	(c) the portion of the public sector in which the public servant is employed is subject to a declaration made under subsection 10(4).		c) l'élément du secteur public dont il fait partie a fait l'objet d'une désignation en vertu du paragraphe 10(4).	
Exception	(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the Commissioner	10	(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un fonctionnaire à divulguer :	10 Restriction
	(a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada; or		a) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada;	
	(b) information that is protected by the privilege between legal counsel and their clients.	15	b) des renseignements protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client.	15
For greater certainty	(3) For greater certainty, subsection (1) applies despite any provision in any other Act of Parliament respecting the confidentiality of information.	20	(3) Il demeure entendu que le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute autre obligation de confidentialité prévue par une autre loi fédérale.	20 Précision
Disclosures to outsiders	13. A public servant may make a disclosure other than in accordance with this Act if he or she believes on reasonable grounds that there is not sufficient time to make the disclosure under this Act and	25	13. Tout fonctionnaire peut faire une dénonciation à l'extérieur du cadre prévu par la présente loi s'il a des motifs raisonnables de croire que le temps dont il dispose n'est pas suffisant pour qu'il se prévale du régime de dénonciation prévu par la présente loi et qu'un autre fonctionnaire commet ou s'apprête à commettre, dans le cours du prétendu exercice de ses attributions, selon le cas :	20 Dénonciations extérieures
	(a) a serious offence under an Act of Parliament is being or is about to be committed by another public servant in the purported performance of that other public servant's duties; or	30	a) une infraction grave à une loi fédérale;	
	(b) another public servant is, in the purported performance of that other public servant's duties, doing anything, or omitting to do anything, or is about to do anything or omit to do anything, that creates an imminent and serious danger to the life, health or safety of persons or to the environment.	35	b) un geste — acte ou omission — qui constitue un risque grave et imminent pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.	
Exception — persons permanently bound to secrecy	14. Section 11, subsection 12(1) and section 13 do not apply to a public servant who is a person permanently bound to secrecy within the meaning of subsection 8(1) of the <i>Security of Information Act</i> if the disclosure involves special operational information within the meaning of that subsection.	40	14. L'article 11, le paragraphe 12(1) et l'article 13 ne s'appliquent pas aux personnes astreintes au secret à perpétuité, au sens du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> , qui communiquent des informations liées à des renseignements opérationnels spéciaux, au sens de ce paragraphe.	35 Exception : personnes astreintes au secret à perpétuité

	PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES	PROTECTION DES DÉNONCIATEURS	
Prohibition against reprisal	15. No person shall take any reprisal against a public servant.	15. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire.	Interdiction
Definition of "Board"	16. (1) In this section, "Board" means, (a) in relation to a complainant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> or whose complaint relates to a reprisal taken while the complainant was so employed, the Public Service Staff Relations Board; and (b) in relation to any other complainant, the Canada Industrial Relations Board.	16. (1) Pour l'application du présent article, « Conseil » s'entend : a) dans le cas du fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , de la Commission des relations de travail dans la fonction publique; b) dans tous les autres cas, du Conseil canadien des relations industrielles.	Définition de « Conseil »
Complaint to Board	(2) A public servant, or former public servant, or a person designated by a public servant or former public servant for the purpose, who alleges that a person has taken a reprisal against the public servant in contravention of section 15 may make a complaint in writing to the Board in respect of the reprisal.	(2) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif qu'il est victime de représailles.	Plainte au Conseil
Time for making complaint	(3) The complaint must be made to the Board not later than 30 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, that the reprisal was taken or, if the complainant has made a disclosure to the Commissioner in respect of the reprisal and the Commissioner has decided to deal with the disclosure, not later than 30 days after the Commissioner reports his or her findings to the complainant and the appropriate chief executive.	(3) La plainte est adressée au Conseil dans les trente jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu ou, s'il a dénoncé les représailles au commissaire et que celui-ci a décidé de donner suite à la dénonciation, trente jours suivant la date à laquelle il a fait rapport de ses conclusions au plaignant et à l'administrateur général concerné.	Délai relatif à la plainte
Exclusion of arbitration	(4) Despite any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by a public servant to arbitration or adjudication.	(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, le fonctionnaire ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.	Exclusion de l'arbitrage
Duty and power of Board	(5) On receipt of a complaint, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. The Board must hear and determine the complaint if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances.	(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.	Attributions du Conseil
Board orders	(6) If the Board determines that the complainant has been subject to a reprisal taken in contravention of section 15, the Board may, by order, require the employer or the appropriate	(6) S'il décide que le plaignant a été victime de représailles en contravention avec l'article 15, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre l'employeur, à l'administrateur général	Ordonnances du Conseil

chief executive, or any person acting on behalf of the employer or appropriate chief executive, to take all necessary measures to

- (a) permit the complainant to return to his or her duties;
- (b) reinstate the complainant;
- (c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;
- (d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, taken in respect of the reprisal, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant; and
- (e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal.

(7) The Commissioner has standing in any proceedings under this section for the purpose of making submissions.

17. Each chief executive must

- (a) subject to any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings; and
- (b) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures of wrongdoings.

PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER

18. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the Public Sector Integrity Commissioner. The appointment is to be made by commission under the Great Seal, after approval by resolution of the Senate and House of Commons.

concerné ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :

- a) permettre au plaignant de reprendre son travail;
- b) réintégrer le plaignant;
- c) verser à tout fonctionnaire ou ancien fonctionnaire touché par les représailles une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;
- d) annuler toute mesure disciplinaire ou autre prise à l'encontre du fonctionnaire et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur;
- e) accorder au plaignant le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles.

(7) Le commissaire est autorisé à intervenir et à présenter ses observations dans toute procédure visée au présent article.

17. L'administrateur général veille à ce que :

- a) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, du droit naturel et de l'équité procédurale, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une dénonciation soit protégée, notamment celle du dénonciateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- b) les mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie et liée à une dénonciation soient mis en place.

COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC

18. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public; il procède à la nomination par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Standing

Protection of identity

Appointment

5

5

10

15

20

25

25

30

35

35

35

40

Intervention du commissaire

Protection de l'identité

Nomination

Tenure	(2) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.	(2) Le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Mandat et révocation 5
Re-appointment	(3) The Commissioner is eligible to be re-appointed for one further term of office of up to seven years.	(3) Le mandat du commissaire n'est renouvelable qu'une seule fois pour une période maximale de sept ans.	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term of not more than six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers and duties of the Commissioner.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le 10 gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim — avec plein exercice des attributions afférentes au poste — pour une période d'au plus six mois.	Absence ou empêchement
Remuneration	(5) The Commissioner is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.	(5) Le commissaire reçoit la rémunération 15 fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(6) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in 20 the course of his or her duties while absent from his or her ordinary place of work if he or she has been appointed to serve on a full-time basis or his or her ordinary place of residence if he or she has been appointed to serve on a part-time 25 basis.	(6) Le commissaire a droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de travail, s'il est à temps plein, 20 soit de résidence, s'il est à temps partiel.	Frais de déplacement
Application of <i>Public Service Superannuation Act</i>	(7) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(7) Le commissaire est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Application of other Acts	(8) The Commissioner is deemed to be 30 employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(8) Le commissaire est réputé appartenir à 25 l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Application d'autres lois
Restriction on other employment or activities	(9) The Commissioner shall not hold any 35 other office or employment in the public sector or carry on any activity that is inconsistent with his or her powers and duties.	(9) Le commissaire ne détient ni n'accepte de 30 charge ou d'emploi dans le secteur public — ni n'exerce d'activités — incompatibles avec ses attributions.	Interdiction de cumul
Staff and facilities	19. The Minister may provide the Commissioner with the officers and employees from 40 within the public service of Canada, and with the facilities and professional advisers, that are necessary for the proper conduct of the Commissioner's duties.	19. Le ministre peut mettre à la disposition du 35 commissaire les cadres et agents de l'administration publique fédérale, les conseillers techniques et professionnels, ainsi que les installations et fournitures nécessaires à l'exercice de ses attributions.	Personnel et installations

Duties

20. The Commissioner is responsible for

(a) providing advice to public servants who are considering disclosing a wrongdoing;

(b) receiving, recording and reviewing disclosures of wrongdoings in order to establish whether there are sufficient grounds for further action;

(c) investigating disclosures of wrongdoings made in accordance with section 12, reviewing the results of the investigations, reporting his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives and making recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct the wrongdoings, including those involving reprisals;

(d) receiving reports on measures taken by chief executives in response to recommendations made by the Commissioner;

(e) ensuring that the right to procedural fairness and natural justice of all persons involved in investigations is respected, including persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;

(f) subject to any other Act of Parliament, and in his or her capacity as an investigative body referred to in paragraph 16(1)(a) of the *Access to Information Act* and paragraph 22(1)(a) of the *Privacy Act*, protecting, to the extent possible in accordance with the law, the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings; and

(g) establishing procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures or in relation to investigations commenced by the Commissioner on his or her own initiative.

Purpose of investigations

21. The Commissioner carries out investigations for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.

Attributions

20. Le commissaire exerce les attributions suivantes :

a) fournir des conseils aux fonctionnaires qui envisagent de faire une dénonciation;

b) recevoir, consigner et examiner les dénonciations afin d'établir s'il existe des motifs suffisants pour y donner suite;

c) faire enquête sur les dénonciations visées à l'article 12, revoir les résultats, faire rapport de ses conclusions aux auteurs des dénonciations et aux administrateurs généraux concernés et présenter des recommandations aux administrateurs généraux concernés quant aux mesures correctives à prendre dans les cas d'actes répréhensibles, notamment par suite de représailles;

d) prendre connaissance des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite de ses recommandations;

e) veiller à ce que les droits, en matière d'équité procédurale et de droit naturel, des personnes mises en cause par une dénonciation soient protégés, notamment ceux du dénonciateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

f) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable et à titre d'organisme d'enquête visé à l'alinéa 16(1)a) de la *Loi sur l'accès à l'information* et à l'alinéa 22(1)a) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, veiller, dans toute la mesure du possible et en conformité avec les règles de droit en vigueur, à ce que l'identité des personnes mises en cause par une dénonciation soit protégée, notamment celle du dénonciateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

g) établir des mécanismes pour assurer la protection de l'information recueillie et liée à une dénonciation ou à une enquête entreprise par lui-même.

Objectif des enquêtes

21. L'objectif des enquêtes menées par le commissaire est de permettre de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.

Access	<p>22. (1) Chief executives must provide the Commissioner with any facilities, assistance, information and access to the offices under their control and direction that the Commissioner requires for the performance of his or her duties.</p>	<p>22. (1) L'administrateur général permet au commissaire l'accès à ses bureaux et lui fournit les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger en vue de l'exécution de sa mission.</p>	5	Accès à donner au commissaire
Duty to cooperate	<p>(2) Every public servant must cooperate with the Commissioner and provide the Commissioner with any information that the Commissioner may require in the performance of the Commissioner's duties.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire est tenu de collaborer avec le commissaire et de lui fournir les renseignements qu'il demande dans l'exercice de ses attributions.</p>	10	5 Obligation de collaborer
Self-incrimination	<p>(3) No public servant shall be excused from cooperating with the Commissioner on the grounds that any information given by the public servant may tend to incriminate the public servant or subject him or her to any proceeding or penalty, but the information, or any evidence derived from it, may not be used or received to incriminate the public servant in any criminal proceeding against him or her, other than a prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(3) Le fonctionnaire n'est pas dispensé de collaborer avec le commissaire pour la raison que les renseignements qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, ni les renseignements donnés ni aucune preuve qui en provient ne peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i>.</p>	15	10 Auto-incrimination
Exception	<p>23. (1) Section 22 does not apply in respect of</p> <p>(a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada; or</p> <p>(b) information that is protected by the privilege between legal counsel and their clients.</p>	<p>23. (1) L'article 22 ne s'applique pas :</p> <p>a) aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada;</p> <p>b) aux renseignements protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client.</p>	25	20 Exception
Exception	<p>(2) Section 22 does not apply to a person permanently bound to secrecy within the meaning of subsection 8(1) of the <i>Security of Information Act</i> in relation to any information that is special operational information within the meaning of that subsection.</p>	<p>(2) L'article 22 ne s'applique pas à la personne astreinte au secret à perpétuité, au sens du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>, à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux au sens de ce paragraphe.</p>	30	30 Exception
Restriction	<p>24. The Commissioner may not deal with a disclosure if a person or body acting under another Act of Parliament is dealing with the subject-matter of the disclosure other than as a law enforcement authority.</p>	<p>24. Le commissaire ne peut donner suite à une dénonciation si une autre personne ou un autre organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — ont pris des mesures à l'égard de l'objet de celle-ci au titre d'une autre loi fédérale.</p>	35	35 Interdiction d'intervenir
Right to refuse	<p>25. Before dealing with a disclosure, the Commissioner must be satisfied</p> <p>(a) as to whether the public servant making the disclosure ought to have exhausted all other procedures otherwise reasonably available;</p>	<p>25. Le commissaire peut ne pas donner suite à une dénonciation s'il estime, selon le cas :</p> <p>a) que le dénonciateur devrait d'abord épuiser les recours qui lui sont normalement ouverts;</p> <p>b) que la dénonciation pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon la procédure prévue par une autre loi fédérale;</p>	40	40 Refus d'intervenir
			45	

(b) that the subject-matter of the disclosure is not one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

c) que la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;
d) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

(c) that the subject-matter of the disclosure is not trivial, frivolous or vexatious or the disclosure is not made in bad faith; or

(d) that there is a valid reason for dealing with the disclosure.

Power to investigate other wrongdoings

26. If, in the course of investigating a disclosure, the Commissioner has reason to believe that another wrongdoing has been committed, he or she may, subject to sections 24 and 25, commence an investigation into that other wrongdoing and the provisions of this Act applicable to investigations commenced as the result of a disclosure apply to investigations commenced under this section.

26. Si, dans le cadre d'une enquête sur une dénonciation, le commissaire a des motifs de croire qu'un autre acte répréhensible a été commis, il peut faire enquête sur celui-ci, sous réserve des articles 24 et 25; les dispositions de la présente loi applicables aux enquêtes qui suivent une dénonciation s'appliquent aux enquêtes menées en vertu du présent article.

5 Enquête du commissaire

Information outside public sector

27. If the Commissioner is of the opinion that a matter under investigation would involve obtaining information that is outside the public sector, he or she must cease that part of the investigation and he or she may refer the matter to any authority that he or she considers competent to deal with it.

27. Dans le cas où il estime que l'enquête qu'il mène nécessite l'obtention de renseignements auprès de sources extérieures au secteur public, le commissaire est tenu de mettre fin à cette partie de son enquête et peut en saisir les autorités qu'il estime compétentes en l'occurrence.

Sources extérieures au secteur public

Remittal of information

28. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that information obtained in the course of an investigation may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, the Commissioner may, in addition to or in lieu of continuing the investigation, remit the information, at that point in time, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention or to the Attorney General of Canada.

28. (1) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, le commissaire peut alors, au lieu ou en plus de poursuivre son enquête, remettre les renseignements qu'il obtient aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête ou au procureur général du Canada.

20 Transmission des renseignements

No further remittal of information

(2) To maintain the separation of investigations carried out under this Act and those carried out for law enforcement purposes, after information has been remitted under subsection (1) in relation to any matter, the Commissioner may not remit to any peace officer or to the Attorney General of Canada any further information in relation to that matter that the Commissioner obtains in the course of his or her investigation into that matter.

(2) Afin de maintenir la séparation entre les enquêtes menées sous le régime de la présente loi et celles que mènent des organismes chargés de l'application de la loi, le commissaire ne peut plus, après avoir transmis des renseignements en vertu du paragraphe (1), communiquer d'autres renseignements obtenus dans le cadre de son enquête aux agents de la paix ou au procureur général du Canada sur la même question.

30 Séparation des enquêtes

Report to appropriate Minister or governing council

29. If the Commissioner considers it necessary, he or she may report a matter to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that

(a) action has not been taken within a reasonable time in respect of one of his or her recommendations; and

(b) a situation that has come to his or her attention in the course of carrying out his or her duties exists that constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the health and safety of the public, or to the environment.

Special report to Minister

30. The Commissioner may, at any time, submit to the Minister a special report to bring to the attention of the Minister any matter that in the Commissioner's opinion should not be deferred until the time provided for submission of the next annual report under section 31.

Annual report

31. (1) The Commissioner must, within three months after the end of each financial year, submit to the Minister an annual report on the activities of the Commissioner during that financial year.

Content

(2) The annual report must set out

(a) the number of general inquiries relating to this Act;

(b) the number of disclosures received and the number of those that were acted on and those that were not acted on;

(c) the number of investigations commenced;

(d) the number of recommendations that the Commissioner has made and their status;

(e) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings;

(f) any recommendations for improvement that the Commissioner considers appropriate; and

(g) any other matter that the Commissioner considers necessary.

29. S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport au ministre compétent ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

a) à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable aux recommandations qu'il a faites;

b) il a pris connaissance dans l'exercice de ses attributions d'une situation qui, à son avis, présente un risque imminent, grave et précis pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

30. Le commissaire peut, en tout temps, remettre un rapport spécial au ministre s'il juge qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au dépôt du rapport annuel suivant en conformité avec l'article 31.

31. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet au ministre le rapport de ses activités au cours de l'exercice.

(2) Le rapport porte sur :

a) le nombre de demandes de renseignements généraux qu'il a reçues;

b) le nombre de dénonciations reçues, rejetées ou acceptées;

c) le nombre d'enquêtes qu'il a ouvertes;

d) le nombre et l'état des recommandations qu'il a faites;

e) les problèmes généraux liés aux actes répréhensibles que ses enquêtes ont mis en lumière;

f) les recommandations d'améliorations qu'il juge indiquées;

g) toute autre question qu'il estime pertinente.

Rapport au ministre

5

Rapport spécial

15

Rapport annuel

25

Contenu du rapport

25

30

35

Minister to table report

32. The Minister must cause a copy of every annual report, and every special report made under section 30, to be tabled in each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

32. Le ministre dépose un exemplaire du rapport annuel et de tout rapport spécial préparé en vertu de l'article 30 devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

Dépôt par le ministre

5

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

False statements

33. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation of a wrongdoing, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.

33. Il est interdit, dans le cadre de la dénonciation d'un acte répréhensible ou d'une enquête sous le régime de la présente loi, de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un supérieur hiérarchique, à l'agent supérieur ou au commissaire ou aux personnes agissant en leur nom ou sous leur autorité.

Fausse déclarations

Obstruction

34. No person shall wilfully obstruct a senior officer or the Commissioner, or any person acting on behalf of or under the direction of a senior officer or the Commissioner, in the performance of the senior officer's, or the Commissioner's, as the case may be, duties under this Act.

34. Il est interdit d'entraver délibérément l'action de l'agent supérieur ou du commissaire — ou des personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité — dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.

Entrave

Destroying documents and things, etc.

35. No person knowing that a document or thing is likely to be relevant to an investigation under this Act shall

(a) destroy, mutilate or alter the document or thing;

(b) falsify the document or make a false document;

(c) conceal the document or thing; or

(d) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (c), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

35. Nul ne peut, sachant que le document ou la chose en question sera vraisemblablement utile dans le cadre d'une enquête ouverte au titre de la présente loi :

a) détruire, tronquer ou modifier un document ou une chose;

b) falsifier un document ou faire un faux document;

c) cacher un document ou une chose;

d) ordonner, proposer ou conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à c) ou l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

Interdiction

CONFIDENTIALITY

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Security requirements

36. The Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to an alleged wrongdoing must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to persons who normally have access to and use of that information and take any oath of secrecy required to be taken by them.

36. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements liés à un prétendu acte répréhensible sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Normes de sécurité

40

Confidentiality

37. Unless the disclosure is required by law or permitted by this Act, the Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties under this Act.

37. Sauf si la communication est faite en exécution d'une obligation légale ou est autorisée par la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Secret

PROTECTION

Protection

38. No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, for anything done or omitted to be done, or reported or said, in good faith in the course of the exercise or performance, or purported exercise or performance, of any power or duty of the Commissioner.

38. Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les gestes — actes ou omissions — accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions.

Immunité

Not compellable witness

39. The Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Act in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties under this Act.

39. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi.

Absence de qualité pour témoigner

Libel or slander

40. For the purposes of any law relating to libel or slander,
 (a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner is privileged if it was said, supplied or produced in good faith; and
 (b) any report made in good faith by the Commissioner is privileged, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

40. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :
 a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom;
 b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le commissaire, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

Diffamation

GENERAL

Disclosure not waiver

41. The disclosure of information to the Commissioner under this Act does not, by itself, constitute a waiver of any privilege that may exist with respect to the information.

41. La transmission d'un renseignement sous le régime de la présente loi au commissaire ne constitue nullement en soi une renonciation à la protection dont peut faire l'objet le renseignement.

Absence de renonciation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Restriction	<p>42. When referring any matter under section 27 or making a special or annual report, the Commissioner shall not disclose any information of the kind referred to in any of sections 13 to 24 or 69 of the <i>Access to Information Act</i>.</p>	<p>42. Dans le cas où il saisit une autre autorité en vertu de l'article 27, ou dans un rapport spécial ou un rapport annuel, le commissaire ne peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés à l'un des articles 13 à 24 et 69 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>.</p>	Communication interdite
Personal information	<p>43. Despite section 5 of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, a report by a chief executive in response to recommendations made by the Commissioner to the chief executive may include personal information within the meaning of subsection 2(1) of that Act, or section 3 of the <i>Privacy Act</i>, depending on which of those Acts applies to the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.</p>	<p>43. Par dérogation à l'article 5 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, le rapport de l'administrateur général au commissaire sur les mesures prises à la suite de recommandations que celui-ci lui a faites peut comporter des renseignements personnels au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, selon celle de ces lois qui s'applique à l'élément du secteur public que l'administrateur général dirige.</p>	Renseignements personnels
Saving	<p>44. Subject to subsection 16(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting</p> <p>(a) a person from presenting a grievance under section 91 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>; or</p> <p>(b) an adjudicator from considering a complaint under section 242 of the <i>Canada Labour Code</i>.</p>	<p>44. Sous réserve du paragraphe 16(4), la présente loi ne porte pas atteinte :</p> <p>a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief sous le régime de l'article 91 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>;</p> <p>b) au droit de l'arbitre de procéder à l'instruction d'une plainte sous le régime de l'article 242 du <i>Code canadien du travail</i>.</p>	Exception
Obligation of excluded organizations	<p style="text-align: center;">EXCLUDED ORGANIZATIONS</p> <p>45. As soon as possible after the coming into force of this section, the person responsible for each organization that is excluded from the definition of "public sector" in section 2 must establish procedures, applicable to that organization, for the disclosure of wrongdoings, including the protection of persons who disclose the wrongdoings. Those procedures must, in the opinion of the Treasury Board, be similar to those set out in this Act.</p>	<p style="text-align: center;">ORGANISMES EXCLUS</p> <p>45. Les responsables des organismes exclus de la définition de « secteur public » à l'article 2 établissent dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection des dénonciateurs jugé similaire par le Conseil du Trésor à celui établi au titre de la présente loi.</p>	Obligations
Order to make provisions of Act applicable	<p>46. The Governor in Council may, by order, direct that any provision of this Act applies, with any modifications that may be specified in</p>	<p>46. Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à l'un ou l'autre des organismes exclus de la définition de « secteur public »</p>	Pouvoir du gouverneur en conseil

the order, in respect of any organization that is excluded from the definition of “public sector” in section 2.

à l'article 2 telle des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires, que le décret précise.

FIVE-YEAR REVIEW

EXAMEN QUINQUENNAL

Review

47. Five years after this section comes into force, the Minister must cause to be conducted an independent review of this Act, and its administration and operation, and must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

47. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen indépendant et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l'examen.

Examen

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

48. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

48. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Public Sector Integrity Commissioner
Commissaire à l'intégrité du secteur public

Commissaire à l'intégrité du secteur public
Public Sector Integrity Commissioner

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act**Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

49. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:

49. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après 20 l'article 19, de ce qui suit :

20. The Public Sector Integrity Commissioner, for the purposes of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

20. Le commissaire à l'intégrité du secteur public, pour l'application de la *Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d'actes répréhensibles*. 25

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

50. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alpha-25 betical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

50. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit : 30

Public Sector Integrity Commissioner
Commissaire à l'intégrité du secteur public

Commissaire à l'intégrité du secteur public
Public Sector Integrity Commissioner

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

51. (1) On the later of the coming into force of section 2 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of subsection 16(1) of this Act,

(a) paragraph 16(1)(a) of this Act is replaced by the following:

(a) in relation to a complainant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or whose complaint relates to a reprisal taken while the complainant was so employed, the Public Service Labour Relations Board;

(b) paragraph 44(a) of this Act is replaced by the following:

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

2003, c. 22

(2) On the later of the coming into force of section 11 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 2 of this Act, the definition “public sector” in section 2 of this Act is replaced by the following:

“public sector” means

- (a) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act* and the other portions of the federal public administration named in Schedules I.1 to V to that Act; and
- (b) the Crown corporations and the other public bodies set out in the schedule.

However, subject to sections 45 and 46, “public sector” does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service, the Communications Security Establishment or the Royal Canadian Mounted Police in relation to members and special constables and persons who are employed by that police force under terms and conditions substantially the same as those of a member.

2003, c. 22

(3) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1

2003, ch. 22

51. (1) À l’entrée en vigueur de l’article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à l’entrée en vigueur du paragraphe 16(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l’alinéa 16(1)a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d’un élément du secteur public figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

b) l’alinéa 44a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) au droit d’un fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

5

15

2003, ch. 22

(2) À l’entrée en vigueur de l’article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à l’entrée en vigueur de l’article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « secteur public », à l’article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« secteur public »

- a) Les ministères figurant à l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les autres secteurs de l’administration publique fédérale figurant aux annexes I.1 à V de cette loi;
- b) les sociétés d’État et organismes publics figurant à l’annexe de la présente loi.

Sous réserve des articles 45 et 46, la présente définition ne s’applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications, aux Forces canadiennes ni à la Gendarmerie royale du Canada, quant à ses membres, gendarmes auxiliaires et personnes employées sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.

« secteur public »
“public sector”

2003, ch. 22

(3) À l’entrée en vigueur de l’article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à l’entrée en vigueur de l’article

of this Act, the references to “public service of Canada” in the preamble and in subsection 18(8) of the English version of this Act are replaced by references to “federal public administration”.

1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la mention de « public service of Canada », dans la version anglaise du préambule et au paragraphe 18(8) de la présente loi, est remplacée par « federal public administration ».

COMING INTO FORCE

Coming into force

52. The provisions of this Act, other than section 51, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

10

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 51, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

10

SCHEDULE
(Sections 2 and 3)

Bank of Canada
Banque du Canada

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Canada Pension Plan Investment Board
Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international

National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts

Public Sector Pension Investment Board
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Telefilm Canada
Téléfilm Canada

ANNEXE
(articles 2 et 3)

Banque du Canada
Bank of Canada

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Center

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
Public Sector Pension Investment Board

Office d'investissement du régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan Investment Board

Société Radio-Canada
Canada Broadcasting Corporation

Téléfilm Canada
Telefilm Canada

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT :*
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9